

# EDUCACIÓN, HUMANIDADES Y SOCIEDAD EN TRANSFORMACIÓN

Miradas interdisciplinarias



Fabrizio Manuel Sirignano  
Nadia Carlomagno  
Miquel Gonzàlvez Blasco

*(Eds.)*

**Dykinson ebook**



**EDUCACIÓN, HUMANIDADES  
Y  
SOCIEDAD EN TRANSFORMACIÓN.  
Miradas interdisciplinarias**

Fabrizio Manuel Sirignano  
Nadia Carlomagno  
Miquel Gonzàlvez Blasco  
(Eds.)

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial  
Para mayor información, véase [www.dykinson.com/quienes\\_somos](http://www.dykinson.com/quienes_somos)



*Este ebook se encuentra registrado bajo licencia Creative Commons.  
Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)  
Para más información, consulte la web:  
<https://creativecommons.org/share-your-work/ccllicenses/>*

© Copyright by  
Los autores  
Madrid, 2026

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid  
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69  
e-mail: [info@dykinson.com](mailto:info@dykinson.com)  
<http://www.dykinson.es>  
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 979-13-7047-101-9  
DOI: <https://doi.org/10.14679/4718>

Preimpresión por:  
Besing Servicios Gráficos S.L.  
e-mail: [besingsg@gmail.com](mailto:besingsg@gmail.com)

## Tabla de contenido

<i>Prólogo. Pedagogías y didácticas en la sociedad compleja. Reflexiones, experiencias, modelos.....</i>	<i>10</i>
<i>Capítulo 1. ¿Qué formación requiere el profesorado regular para la inclusión en las aulas ordinarias del alumnado escolarizado en unidades especiales? .....</i>	<i>14</i>
<i>Javier Abellán Rubio &amp; Pilar Arnaiz Sánchez</i>	
<i>Capítulo 2. El juego sabio, correcto y magnífico de la enseñanza de la arquitectura .....</i>	<i>26</i>
<i>Gonzalo Nicolás Accardi Barrientos</i>	
<i>Capítulo 3. Rúbrica para la evaluación de habilidades socioemocionales en Educación Infantil y Primaria en contextos de juego: diseño y confiabilidad .....</i>	<i>37</i>
<i>Marina Alférez Pastor</i>	
<i>Capítulo 4. Estrategias de innovación docente: gamificación y ABJ para fortalecer competencias socioemocionales en las primeras etapas escolares.....</i>	<i>48</i>
<i>Marina Alférez Pastor</i>	
<i>Capítulo 5. Capital sexual, agencia y vida: una lectura de la sexualización digital durante la adolescencia .....</i>	<i>59</i>
<i>Kristel Anciones Anguita</i>	
<i>Capítulo 6. Diferencias de género en la actividad física y el deporte en adolescentes gitanos de Alicante.....</i>	<i>70</i>
<i>Bruno Bernabeu Vilaplana, José Antonio Carbonell Martínez &amp; M.ª Alejandra Ávalos-Ramos</i>	
<i>Capítulo 7. Unidad de programación «La música de lo cotidiano»: análisis teórico para una educación competencial, inclusiva y contextualizada .....</i>	<i>82</i>
<i>Juan Carlos Bonill-López &amp; María Amaya Epelde-Larrañaga</i>	
<i>Capítulo 8. Innovar los escenarios de formación con la metodología del Teatro Invisible.....</i>	<i>94</i>
<i>Maria Buccolo &amp; Michele Merolla</i>	
<i>Capítulo 9. Prácticas educativas inclusivas en la enseñanza del inglés a alumnado sordo: la realidad bilingüe del Colegio Gaudem.....</i>	<i>105</i>
<i>Sandra Cazalla Ramón, Ariadna Monjo-Oliver &amp; Lluís Barceló-Coblijn</i>	
<i>Capítulo 10. Català com a llengua adicional i expressió escrita: una anàlisi d'errors en el nivell B1.....</i>	<i>116</i>
<i>Elga Cremades</i>	
<i>Capítulo 11. Hedging through time and language: a corpus study of English and French film subtitles .....</i>	<i>129</i>
<i>Néstor de Armas Guerra</i>	
<i>Capítulo 12. Écologie du langage et didactique du français langue étrangère : vers une pédagogie éthique, durable et engagée.....</i>	<i>139</i>
<i>Ana Paula, De Oliveira</i>	

<i>Capítulo 13. De los discursos a los códigos: percepciones profesionales sobre la inclusión social en salud mental.....</i>	<i>148</i>
<i>Irene del Brío-Alonso, María-Victoria Martín-Cilleros &amp; María-Cruz Sánchez-Gómez</i>	
<i>Capítulo 14. El ritual primitivo en cine colombiano de principios del siglo veintiuno .....</i>	<i>158</i>
<i>Rosario del Olmo Sánchez</i>	
<i>Capítulo 15. Interacción motriz y aprendizaje en el ciclo superior de Educación Primaria: revisión sistematizada de la literatura .....</i>	<i>168</i>
<i>Ana María Espada Follana &amp; Gabriel Díaz Cobos</i>	
<i>Capítulo 16. Inteligencia artificial en educación superior: Explorando las percepciones y usos de la herramienta ChatGPT en el alumnado universitario.....</i>	<i>177</i>
<i>María del Carmen García-Mendoza</i>	
<i>Capítulo 17. Diseño de infografías interactivas con Genially como herramienta de innovación docente para analizar problemas psicosociales en el Grado en Psicología.....</i>	<i>189</i>
<i>María del Carmen García-Mendoza &amp; María-Isabel Mendoza-Sierra</i>	
<i>Capítulo 18. Identidad emocional docente y ansiedad hacia la enseñanza de las matemáticas.....</i>	<i>202</i>
<i>José García Suárez</i>	
<i>Capítulo 19. Registerial Features of Nineteenth-Century Cooking Recipes: A Corpus-Based Study.....</i>	<i>215</i>
<i>Rocío Gragera Retuerto</i>	
<i>Capítulo 20. Inferring Stress-Timed Rhythm from Written Songs: A Phonetic–Phonological Study of Elton John .....</i>	<i>228</i>
<i>Rocío Gragera Retuerto</i>	
<i>Capítulo 21. Aprender a través del arte y los museos para visibilizar narrativas silenciadas en enseñanza de la historia de Educación Primaria .....</i>	<i>241</i>
<i>María José Guillén Ayala &amp; Juan Ramón Moreno Vera</i>	
<i>Capítulo 22. Fundamentos éticos, críticos y pedagógicos para la implementación de la inteligencia artificial generativa en la formación del profesorado .....</i>	<i>252</i>
<i>Susana Jiménez Sánchez, César Poyatos Dorado &amp; Fabián Rojas Ramírez</i>	
<i>Capítulo 23. El equilibrio docente en la Formación Profesional: implicaciones prácticas desde una revisión sistemática .....</i>	<i>264</i>
<i>Apostolos Kaltsas</i>	
<i>Capítulo 24. Il Magno Vitei (1597) de Ludovico Arrivabene: la supremacía china en un poema épico del siglo XVI .....</i>	<i>276</i>
<i>Clarissa María Leone</i>	
<i>Capítulo 25. Voces del alumnado de centros de educación especial: preferencias académicas, formativas y profesionales.....</i>	<i>286</i>
<i>Sandra Lorente-Avilés, Salvador Alcaraz, Carmen M<sup>a</sup> Caballero &amp; Pilar Arnaiz-Sánchez</i>	
<i>Capítulo 26. Materiales auténticos para trabajar la competencia intercultural del aprendiente chino de ELE en la clase de Español Audiovisual .....</i>	<i>299</i>
<i>Juan Carlos Manzanares Triquet &amp; Guillem Castañar Rubio</i>	

<i>Capítulo 27. La competencia intercultural en la clase de ELE: una revisión desde los marcos referenciales.....</i>	311
Juan Carlos Manzanares Triquet & Guillem Castañar Rubio	
<i>Capítulo 28. Literatura de propaganda i comunitat beguina: una aproximació a la Lliçó de Narbona d'Arnau de Vilanova.....</i>	324
Robert March Tortajada	
<i>Capítulo 29. Aprendizaje significativo y educación musical en la etapa de secundaria: estrategias pedagógicas para la conciencia cultural y social .....</i>	332
Beatriz L. Martín Lobato, Sara González Gutiérrez & Javier F. Merchán Sánchez-Jara	
<i>Capítulo 30. ¿Cómo evaluar los hábitos de actividad física de los escolares desde la Educación Física? Una guía práctica para el profesorado.....</i>	344
Juan Manuel Mata-Molina, Sara Díaz-Hidalgo & Santiago Guijarro-Romero	
<i>Capítulo 31. La riqueza léxica y fraseológica venezolana como reto para la competencia comunicativa intercultural: el Diccionario de venezolanismos.....</i>	356
Luisa A. Messina Fajardo, Ruth Castillo Ochoa, Ricardo Connett, Ana Gabriella Di Lodovico & Trinis A. Messina Fajardo	
<i>Capítulo 32. La educación del alumnado sordo en España desde la equidad lingüística: entre el reconocimiento legal y la práctica educativa .....</i>	369
Ariadna Monjo-Oliver, Sandra Cazalla Ramón & Lluís Barceló-Coblign	
<i>Capítulo 33. Un enfoque multidimensional para la innovación docente en Psicología de la Personalidad: Proyecto PERSINNOVA .....</i>	378
Casandra Isabel Montoro Aguilar & Oscar Cervilla Saez	
<i>Capítulo 34. La guerra de Indochina-Vietnam y las culturas políticas que generó a través del cine.....</i>	389
Sara Moreno Tejada, Pedro Antonio Amores Bonilla & Jorge Pertusa Valero	
<i>Capítulo 35. Propuesta de un corpus de hipotextos literarios a novela gráfica.....</i>	401
María Moya García	
<i>Capítulo 36. Hacia una teoría de las geografías curriculares: integración de los ODS en las enseñanzas de la Geografía.....</i>	412
Ulises Najarro-Martín	
<i>Capítulo 37. Pronouns and political identity on social media: a comparative study of Friedrich Merz's and Keir Starmer's online discourse.....</i>	424
Laura Padrón Brito	
<i>Capítulo 38. Vínculos afectivos y construcción del yo: un análisis con modelado de ecuaciones estructurales sobre apego e identidad .....</i>	433
Vanesa Pastor-Cerezo & Alejandro Iborra Cuéllar	
<i>Capítulo 39. El enfoque STEAM en Educación Inicial: fomentando la igualdad, la creatividad y el pensamiento crítico .....</i>	444
Erika Margarita Pazmiño Cárdenas & Ivonne Anabel Pazmiño Cárdenas	
<i>Capítulo 40. Inclusión social adolescente en contextos de encierro: desafíos de la didáctica de la lengua para mediar aprendizajes en educación obligatoria.....</i>	453
Alberto Picón-Martínez	

<i>Capítulo 41. «Compuncti, lacrimas fundendo». Discurso y emociones de guerra santa en la batalla de Cerami (1063) según Godofredo Malaterra.....</i>	466
Juan José Pizarroso Serrano	
<i>Capítulo 42. La valorizzazione del patrimonio culturale attraverso lo studio delle comunità straniere di una città. Il caso di Trieste.....</i>	478
Tiziana Pojani	
<i>Capítulo 43. Didáctica de la dialectología rural: el COSER para el aprendizaje basado en datos.....</i>	487
Marta Puente González	
<i>Capítulo 44. La lúdica como estrategia para potenciar el lenguaje y la comunicación en el síndrome de Down.....</i>	498
Juana L. Ramos & Marcos M. Ibarra	
<i>Capítulo 45. Hibridez organizacional en el sector salud: tensiones de autoridad en el caso uruguayo.....</i>	507
Ana Mariela Rodríguez Facal	
<i>Capítulo 46. Modelo Tecno-didáctico para el fortalecimiento de Competencia Digital Docente: el papel de la Inteligencia Artificial en la Formación Docente.....</i>	518
Jorge Luis Rodríguez Zúñiga, Mireia Usart Rodríguez, Emiro de la Hoz Franco & Alba Rut Pinto	
<i>Capítulo 47. El concepto de situaciones de aprendizaje en los debates parlamentarios.....</i>	528
Juan Patricio Sánchez-Claros	
<i>Capítulo 48. Aprender Historia del Arte a través de la cultura material y las tecnologías digitales.....</i>	540
Neus Serra Vives, Sofia Villatoro Moral & Miquel Àngel Capellà Galmés	
<i>Capítulo 49. Perspectivas docentes en contextos rurales: desafíos formativos en una universidad mexicana.....</i>	550
Karla María Siordia Portela, Gabriel Navarro Villarreal & Ramona Imelda García López	
<i>Capítulo 50. Trieste e l'Italia medievale: la riorganizzazione culturale, la scuola, l'apprendimento nel XIII secolo. Analisi delle fonti come costruzione della conoscenza.....</i>	562
Claudio Stornello	
<i>Capítulo 51. Docencia en tiempos de IA. Innovación pedagógica y desafíos en la Educación Superior.....</i>	573
Rebeca Suárez-Álvarez	
<i>Capítulo 52. Diseño de un instrumento para el análisis de las actividades STEAM presentes en los libros de texto en Educación Primaria.....</i>	585
Agustina María Torres Prioris	
<i>Capítulo 53. Repensando la dislexia: uniendo perspectivas cognitivas, emocionales y neuronales.....</i>	598
Maria Vilanova Cifre	
<i>Capítulo 54. El Galeón de Manila y el monopolio comercial de las Islas Filipinas desde siglo XVI.....</i>	609
Yang Yang	

*Capítulo 55. Riesgos legales de la gobernanza digital en la era de la IA:  
preocupaciones sobre la digitalización del poder..... 620*  
Yang Yang

## Capítulo 31. La riqueza léxica y fraseológica venezolana como reto para la competencia comunicativa intercultural: el *Diccionario de venezolanismos*

Luisa A. Messina Fajardo

<https://orcid.org/0000-0003-2795-1175>

*Università degli Studi di Roma Tre (Italia)*

Ruth Castillo Ochoa

<https://orcid.org/0000-0001-9584-8482>

*Centro di ricerca e studi universitari Armando Curcio (Italia)*

Ricardo Connett

<https://orcid.org/0000-0002-9357-8228>

*Universidad Complutense de Madrid (España)*

Ana Gabriella Di Lodovico

*Sapienza Università di Roma/Università degli Studi di Roma Tre (Italia)*

Trinis A. Messina Fajardo

<https://orcid.org/0000-0003-4029-8094>

*Università degli Studi di Enna “Kore” (Italia)*

<https://doi.org/10.14679/4748>

**Resumen:** Este estudio analiza la riqueza léxica y fraseológica del español venezolano a partir de entradas seleccionadas del Diccionario de Venezolanismos, obra fundamental publicada entre 1983 y 1993 por la Academia Venezolana de la Lengua y el Instituto de Filología “Andrés Bello” de la UCV, bajo la coordinación de María Josefina Tejera y basada en el legado de Ángel Rosenblat. Se trata de una obra descriptiva que documenta con rigor las particularidades lingüísticas y culturales de Venezuela. Los objetivos principales son: identificar divergencias semánticas y extensiones de significado respecto al español general; clasificar entradas léxicas y fraseológicas con referentes culturales únicos, contrastándolas con el español de España y el italiano; verificar definiciones, categorías gramaticales y registros; y comprobar la documentación histórico-contextual del diccionario. La metodología se basa en un corpus propio recopilado por el grupo investigador, integrado por términos y unidades fraseológicas de alto valor cultural (ej. agaje, arepa, agalludo, apamate, tragar alpargata). El análisis incluye el estudio semántico de refranes y locuciones (Luisa A. Messina Fajardo), la descripción lexicográfica y marcación metalingüística (Ricardo Connett), el contraste intercultural con el italiano (Anna Gabriela Di Lodovico) y la validación histórico-contextual mediante citas de autores canónicos (Trinis A. Messina Fajardo y Ruth C. Castillo Ochoa). El trabajo destaca el léxico venezolano como vehículo de identidad cultural y sus implicaciones comunicativas.

**Palabras clave:** Venezolanismos, fraseología, Diccionario de venezolanismos, identidad cultural, análisis contrastivo

**Abstract:** This study examines the lexical and phraseological richness of Venezuelan Spanish through selected entries from the Diccionario de Venezolanismos, a foundational work published between 1983 and 1993 by the Academia Venezolana de la Lengua and the Instituto de Filología “Andrés Bello” of the Universidad Central de Venezuela (UCV),

under the coordination of María Josefina Tejera and building on the legacy of Ángel Rosenblat. It is a descriptive (non-normative) dictionary that rigorously documents the linguistic and cultural particularities of Venezuela. The primary objectives are: to identify key semantic divergences and meaning extensions in relation to general Spanish; to classify lexical and phraseological entries reflecting unique cultural referents, contrasting them with Peninsular Spanish and Italian; to verify definitions, grammatical categories, and usage registers; and to assess the historical-contextual documentation provided by the dictionary. The methodology relies on a proprietary corpus compiled by the research team, comprising terms and phraseological units of high cultural significance (e.g., *agaje*, *arepa*, *agalludo*, *apamate*, *tragar alpargata*). The analysis encompasses the semantic study of proverbs and idiomatic expressions (Luisa A. Messina Fajardo), lexicographical description and metalinguistic marking (Ricardo Connett), intercultural contrast with Italian (Anna Gabriela Di Lodovico), and historical-contextual validation through citations from canonical authors (Trinis A. Messina Fajardo and Ruth C. Castillo Ochoa). The research underscores Venezuelan lexicon as a vehicle of cultural identity and its implications for communication.

**Keywords:** Venezuelanisms, phraseology, Dictionary of Venezuelanisms, cultural identity, Contrastive analysis

## 1. INTRODUCCIÓN

Este estudio explora la riqueza léxica y fraseológicas de la variedad venezolana del español a través del análisis de entradas clave del *Diccionario de Venezolanismos*.

El *Diccionario de Venezolanismos* es la obra lexicográfica fundamental para documentar y definir el vocabulario exclusivo y las particularidades del español hablado en Venezuela. Este proyecto se basó en el trabajo previo y la recopilación de fichas del filólogo Ángel Rosenblat. Fue dirigido y coordinado por María Josefina Tejera en sus publicaciones principales.

Fue publicado conjuntamente por la Academia Venezolana de la Lengua (AVL) y el Instituto de Filología “Andrés Bello” de la Universidad Central de Venezuela (UCV). La obra fue un proyecto extenso y se publicó en distintas etapas: el primer tomo (A-I) que hemos consultado se publicó en 1983. La publicación de la obra completa en tres tomos (que cubren las letras A-Z) fue finalizada en 1993.

Es una obra descriptiva cuyo objetivo es documentar con rigor la peculiaridad lingüística y cultural del país.

### 1.1. Objetivos

Nuestros objetivos se centran en la función del léxico venezolano como vehículo cultural para la comunicación. Nos proponemos: a) identificar las principales divergencias semánticas y la extensión de significado de palabras y expresiones del español de Venezuela en comparación con el español general; b) clasificar los tipos de entradas léxicas y fraseológicas que reflejan referentes culturales comparándolos con el español de España y contrastándolos con el italiano; c) verificar la definición, categoría gramatical y registro de uso; d) comprobar las fuentes y documentación histórico-contextual proporcionada por el *Diccionario*.

## 1.2. Metodología

La metodología se basa en la recopilación y acopio del Corpus para el análisis por parte de cada miembro. El corpus está integrado por términos y unidades fraseológicas provenientes del *Diccionario de Venezolanismos*, con énfasis en vocablos de significativo valor cultural (ej. *agaje, arepa, agalludo, apamate*). Sigue el análisis del léxico y de los fraseologismos del corpus recopilado y del significado de refranes y locuciones para desentrañar el “conocimiento colectivo cultural” venezolanos codificados (ej. Entradas como *Tragar alpargata*). Este análisis es realizado por Luisa A. Messina Fajardo. Seguidamente, se presenta una descripción lexicográfica, con especial atención a la marcación metalingüística del *Diccionario* a cargo de Ricardo Connett.

Seguidamente se presenta el análisis contrastivo intercultural, la comparación de usos semánticos y referentes culturales. En este mismo apartado, Anna Gabriela Di Lodovico estudia el corpus en contraste con el italiano.

Cierra esta investigación la parte documental histórico-contextual realizada por Trinis A. Messina Fajardo y Ruth C. Castillo Ochoa quienes validan el uso de términos y expresiones idiomáticas del corpus mediante su aparición en el tiempo y contexto, citando autores canónicos y fechas de aparición.

## 1.3. Fundamentos Teóricos: Fraseología y Paremiología

Los estudios fraseológicos y paremiológicos ofrecen marcos esenciales para el análisis de las unidades fijas desde una doble perspectiva: lingüística y cultural. Esta investigación se sustenta en las propuestas de especialistas en el área, como Corpas Pastor (1996), Sevilla Muñoz y Cantera (2002), García-Page (2008), y Sevilla Muñoz y Crida (2013).

La clasificación representa un reto metodológico debido a la coexistencia de numerosos enfoques, lo que ha llevado a autores como Gak (1991) a describir la situación como una “tipología de tipologías”. La delimitación de estas unidades depende de la postura teórica que se adopte, especialmente en relación a la fraseología y la paremiología. Se identifican dos corrientes principales: Enfoque Integrador: Autores como Casares (1950), Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurrillo optan por incluir las paremias dentro del conjunto general de las expresiones fijas. Enfoque Autónomo: Por el contrario, expertos como Sevilla Muñoz, Cantera, García-Page y Crida defienden la autonomía de la paremiología como una disciplina académica independiente, dedicada exclusivamente al análisis de enunciados sentenciosos.

Siguiendo los criterios de clasificación de estos últimos expertos, el presente ensayo analiza el material léxico reconociendo la especificidad de cada unidad. Finalmente, para el estudio particular de la fraseología venezolana, se toman como referencia fundamental los trabajos de Messina Fajardo (2011; 2021).

## 2. DE LA AREPA AL APAMATE: EL *DICCIONARIO DE VENEZOLANISMOS* COMO MAPA SOCIOCULTURAL Y LINGÜÍSTICO

### 2.1. Mapa sociocultural y lingüístico

El vocabulario presente en el corpus refleja directamente las preocupaciones y experiencias cotidianas del venezolano, a menudo con un enfoque en la picaresca o la adversidad. Veremos que a menudo encierran contenido económico, hablan de valores arraigados, de tradiciones.

## 2.2. Aspectos culturales y realidad social

Términos como *Agalludo* (codicioso/avaro) y el refrán *El agalludo come crudo* critican la ambición desmedida y la prisa.

Por otro lado, la frase *Agarrando aunque sea fallo* muestra una actitud pragmática y de resignación ante la necesidad económica.

La locución *Tragar alpargata* (pasar un mal momento) y la expresión *Abrir un agujero para tapar otro* (contraer una deuda para pagar otra) reflejan una historia de inestabilidad y lucha financiera constante.

El sustantivo *Arrebatón* (robo sorpresivo y rápido) y su documentación en la prensa de los años 80 asociado a “motorizados” es un reflejo de la transformación social y el aumento de la inseguridad urbana que persiste con ahínco en territorio venezolano.

## 2.3. Tradición y valores nacionales

Ciertas entradas subrayan valores arraigados y la importancia de la palabra dada o el honor, así como costumbres sociales bien definidas.

La definición de *Aro* (alianza matrimonial), *Aro liso* (anillo de compromiso), y *Cruzar(se) (los) aros* (comprometerse) demuestran que, a pesar del léxico informal, el compromiso nupcial es un ritual socialmente formal y significativo, atestiguado en obras canónicas como las de Rómulo Gallegos.

El refrán *Alpargata no es zapato ni que le pongan tacón* es un potente comentario social que rechaza la hipocresía y la pretensión. Enfatiza que la identidad esencial (humilde o rústica, representada por la alpargata) no puede ser encubierta por la riqueza o la simulación.

El refrán *Más vale mal ajuste que buen pleito* refleja un valor cultural que favorece el arreglo o el acuerdo (incluso si es desfavorable) sobre el conflicto abierto, sugiriendo una aversión cultural a la contienda.

## 2.4. Geografía y Regionalismos

La documentación muestra cómo el país se divide léxicamente, con términos anclados a regiones específicas.

Llanos y Andes:

*Agaje* tiene dos acepciones físicas distintas (canasto vs. envoltura) en los Llanos y la región occidental (Trujillo, Falcón, Lara). Su significado figurado (“tener algo en mente”) trascendió el regionalismo.

*Aguacero chicharrero* está ligado a los Llanos y el Centro, vinculando el clima con un fenómeno natural estacional.

*Agarrón* (pelea) y *Ajuste* (salario global) son característicos de los Andes (And).

*Agarrar cansiano* (atrapar descuidado) se especifica como un uso de madres tachirenses (Andes).

Flora y Metáfora: el *Apamate* (un árbol llamativo) genera la metáfora *Pegarse del apamate* (intervenir activamente), mostrando cómo elementos de la flora local son incorporados al lenguaje figurado nacional.

## 2.5. Cultura culinaria como base identitaria

La Arepa no es solo un alimento; es un símbolo cultural que genera su propio metalenguaje. La exhaustiva definición de *Arepa* y sus variantes (de chicharrón, de queso) y la mención de *Arepita* como una variante dulce y frita, confirman su estatus como el alimento definitorio de la identidad culinaria venezolana.

La locución *Hacer arepitas* (dar palmadas a los niños mientras se canta) demuestra que la arepa es parte de la cultura lúdica y la transmisión oral, no solo de la dieta.

El diccionario es un mapa de las actitudes culturales venezolanas: es pragmático y escéptico ante la ambición (Agalludo), tiene un profundo arraigo a costumbres rurales y culinarias (Apamate, Arepa), y a menudo utiliza la metáfora ingeniosa para describir realidades sociales duras (*Tragar alpargata, Abrir un agujero para tapar otro*).

El contraste entre este léxico venezolano y el español de España revela divergencias interculturales y lingüísticas clave, principalmente en el uso figurado, identificación de referentes culturales únicos, y conservación de estructuras idiomáticas.

## 3. DESCRIPCIÓN LEXICOGRÁFICA Y MARCACIÓN METALINGÜÍSTICA EN EL DICCIONARIO DE VENEZOLANISMOS

En este apartado se presenta una descripción lexicográfica del material seleccionado, con especial atención a la marcación metalingüística empleada en el Diccionario de Venezolanismos. El análisis se orienta a examinar la precisión, coherencia y funcionalidad de las marcas que acompañan a las entradas léxicas y, de manera particular, a las unidades fraseológicas, atendiendo a su clasificación gramatical, a las indicaciones de registro, a las referencias geográficas y a la información de carácter cronológico.

El estudio parte de la premisa de que las marcas metalingüísticas utilizadas en los diccionarios (gramaticales, diafásicas, diatópicas y diacrónicas) no siempre se aplican de forma coherente y pueden presentar, en determinados casos, inconsistencias o imprecisiones. En el *Diccionario de Venezolanismos*, estas disfunciones se explican, por el carácter colectivo y prolongado del proyecto lexicográfico, en el que intervinieron colaboradores a lo largo de distintas fases de elaboración, lo que incide tanto en la homogeneidad de las definiciones como en la sistematicidad de los criterios de marcación.

Desde el punto de vista metalingüístico, la obra incorpora distintos tipos de marcas que permiten situar las unidades léxicas y fraseológicas en su contexto de uso. Entre las marcas gramaticales, se incluye la identificación de la clase de palabra. Las marcas diafásicas establecen una distinción tripartita, informal, coloquial y vulgar, esta última reservada para voces relacionadas con funciones u órganos sexuales, así como para insultos y expresiones ofensivas. Por su parte, las marcas diatópicas indican la distribución geográfica de voces dentro del ámbito venezolano, mientras que las marcas diacrónicas, bajo etiquetas *desusado* u *obsolescente*, señalan la pérdida de vigencia de algunas unidades.

Un rasgo relevante del sistema de marcación del Diccionario de Venezolanismos es la adopción de categorías tradicionales, así como la evitación de tecnicismos de la lingüística contemporánea. Esta elección responde a una orientación divulgativa, encaminada a facilitar la comprensión de la información lexicográfica. En este mismo sentido, las abreviaturas metalingüísticas se sitúan de manera sistemática entre el número de acepción y la definición, contribuyendo a una presentación clara de los datos.

No obstante, el análisis pone de manifiesto diversos problemas recurrentes. En primer lugar, se detectan definiciones inexactas, atribuibles en parte a la autoría múltiple de la obra y a la falta de una revisión unificadora. En segundo lugar, se observan errores de categorización en las unidades fraseológicas, muchas de las cuales aparecen clasificadas de forma genérica (Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 1996; García-Page, 2008) Esta simplificación categorial, aunque funcional y didáctica, limita la precisión descriptiva del repertorio fraseológico.

Asimismo, las marcas de registro no siempre se aplican de manera coherente entre entradas comparables, generando ambigüedad en la interpretación pragmática de algunas voces y expresiones. A modo ilustrativo, el lema *agujero*, no aparece definido ni marcado de forma independiente, el diccionario introduce directamente la unidad *abrir un agujero para tapar otro*, clasificada como *loc verb fig coloq*. Este tratamiento contrasta con otros casos en los que el lema presenta una definición extensa y múltiples acepciones, mientras que las unidades fraseológicas asociadas carecen de una caracterización metalingüística igualmente detallada, lo que evidencia una aplicación desigual de los criterios descriptivos.

#### **4. EL LÉXICO Y LA FRASEOLOGÍA VENEZOLANA COMO VEHÍCULO CULTURAL Y RETO TRADUCTOLÓGICO**

El objetivo general de este apartado es analizar el significado y el valor cultural de algunas palabras y unidades fraseológicas (UF) venezolanas.

Los lemas y significados del español venezolano fueron contrastados con los recogidos en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) y en el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes, con el fin de verificar presencia, ausencia, sustitución o modificación de estas expresiones en el español peninsular. En lo que respecta al análisis contrastivo interlingüístico (traducción), se buscan correspondencias funcionales en lengua italiana, evaluando si el significado figurado exigía una traducción literal o, por el contrario, una equivalencia fraseológica capaz de conservar el tono y el sentido original. La búsqueda se ha realizado consultando los diccionarios en línea *Treccani, Corriere*.

##### **4.2 Definición, descripción y traducción al italiano**

A continuación ofrecemos una descripción de los fraseologismos seleccionados.

**Abrir un agujero para tapar otro** (loc. verbal, fig., coloq.). Pagar una deuda vieja contrayendo una nueva. Español peninsular: no está presente en los diccionarios españoles pero correspondería a: “Desvestir a un santo para vestir a otro” correspondencia en italiano: 1. “Scoprire un altare per coprirne un altro” 2. “Fare un debito per pagarne un altro”.

**Agarrando aunque sea fallo** (loc. verbal). No dejar pasar nada, por pequeño que sea el beneficio. Español peninsular: 1. “A falta de pan, buenas son tortas” 2. “Todo es bueno para el convento” Correspondencia en italiano: 1. “In tempo di carestia ogni pane è buono”. 2. “Chi si contenta gode”. 3. “Meglio un uovo oggi che una gallina domani”.

**Agarrar cansiano** (loc. verbal): Atrapar a alguien desprevenido. Español peninsular: No está presente en los diccionarios españoles pero correspondería a: “Pillar (o agarrar) con las manos en la masa”. Correspondencia en italiano: 1. “Prendere alla sprovvista” 2. “Prendere di sorpresa. 3. “Prendere in contropiede”. 4. “Cogliere in fall”.

**Aguacero chicharrero** (loc. nominal, Llanos Centrales). Primeras lluvias de la temporada, finales de abril y principios de mayo, que provocan la salida de las chicharras.

Español peninsular: no está presente en los diccionarios españoles pero correspondería a: “Chaparrón”. Correspondencia en italiano: “acquazzone estivo”.

**Alpargata no es zapato ni aunque le pongan tacón** (refr.). Cada uno tiene su propia identidad por más que trate de simular otra. Español peninsular: no está presente en los diccionarios españoles pero correspondería a: 1. “Pedir peras al olmo”. 2. “Aunque la mona vestida de seda mona se queda”. Correspondencia en italiano: “Chi nasce tondo non muore quadrato”.

**Aro liso** (loc. nominal). Anillo de compromiso. Español peninsular: “anillo de boda”. Correspondencia en italiano: “Anello nuziale”.

**Cruzar(se) (lo)s aros** (loc. verb.). Comprometerse los novios, intercambiando los anillos de esponsales. 1. “intercambiar anillos de esponsales”. 2. “Intercambiar anillos de boda/ alianzas”. Correspondencia en italiano: “Scambio delle fedì”.

**El agalludo come crudo** (refrán). Quien desea tener mucho se apresura demasiado y no repara en la calidad ni en las consecuencias de sus actos. Español peninsular: “Quien mucho abarca, poco aprieta” Correspondencia en italiano: 1. “Chi troppo vuole, nulla stringe”. “La gatta frettolosa fece i gattini ciechi”. 3. “Avere gli occhi più grandi dello stomaco”.

**Hacer arepitas** (loc. verbal, fig., coloq.). Dar palmadas a los niños pequeños, al modo de la tendedora de arepas, mientras se les canta una copla tradicional. Español peninsular: a: “Hacer palmitas”. Correspondencia en italiano: “Battere le manine”, en italiano no existe una referencia específica a un alimento para definir la acción por eso se usa un verbo de acción. Cuando un padre quiere que el niño haga el mismo gesto de las arepitas, dice: “Fai battimani!” .

**Más vale mal ajuste que buen pleito** (refr). Indica que es más conveniente un arreglo o un acuerdo que llegar a una lucha abierta. Español peninsular: “Más vale un mal arreglo que un buen pleito” Correspondencia en italiano: “Meglio un magro accordo che una grassa sentenza”.

**Pegarse del (al) apamate** (loc. verbal, fig., inf.). Intervenir activamente en algo. Español peninsular: “Tomar cartas en el asunto”. Correspondencia en italiano: 1. “Mettere mano (a qualcosa)”. 2. “Scendere in campo” 3. “Rimbocarsi le maniche”. 4. “Prendere in mano la situazione”: indica una persona che smette di subire gli eventi passivamente e inizia a guidarli. (<https://n9.cl/ncpa37>).

**Tragar alpargata** (loc. verbal, obsc.). Pasar por un mal momento, verse en un aprieto. Español peninsular: “Pasar hambre”. 2. “Pasar las de Caín”. Correspondencia en italiano: “Fare la fame”. 2. “Mangiare pane e cipolla”.

## **5. PRESERVACION LÉXICA Y FRASEOLÓGICA DEL ESPAÑOL VENEZOLANO: FUENTES DOCUMENTALES Y TESTIMONIALES EN EL DICCIONARIO DE VENEZOLANISMOS**

Este apartado examina fuentes documentales y testimoniales de palabras y unidades fraseológicas en el Diccionario de venezolanismos, a partir de un corpus seleccionado, evidenciándose no solo el uso real de palabras, giros, expresiones en distintas épocas y registros, sino también la riqueza estilística y sociolingüística que las acompaña.

El diccionario se fundamenta en un riguroso proceso de documentación, basado en fuentes metalingüísticas y testimonios reales de uso, dando cuenta de cómo las

expresiones se insertan en la vida cotidiana, literatura, periodismo y habla popular. La documentación sistemática de estas voces tiene valor lingüístico, etnográfico y patrimonial.

Metodológicamente, el uso de fuentes testimoniales resulta clave, convirtiendo el trabajo lexicográfico en una labor de “detective lingüístico”, como han señalado muchos especialistas. Estas fuentes —textos literarios, historiográficos, periodísticos o registros orales— permiten identificar con precisión el sentido, la connotación, el registro y el contexto de uso de cada fraseologismo.

### **5.1. La función de las fuentes metalingüísticas y testimoniales**

Las fuentes metalingüísticas ayudan a contrastar y verificar la pertenencia de una voz al ámbito venezolano. Las fuentes testimoniales son el alma del proyecto. Se clasifican en tres grandes grupos: a) Textos literarios e historiográficos, que otorgan autoridad y permanencia al lenguaje popular integrándolo a la producción escrita formal; b) Fuentes periodísticas y de divulgación, registran el dinamismo del habla diaria, reflejando giros idiomáticos y fraseologías efímeras pero significativas; c) Fuentes orales, recogen el habla viva (encuestas, entrevistas, etc) documentando variaciones fonéticas, entonaciones, usos locales y contextos performativos.

### **5.2. Documentar para preservar: un acto cultural y político**

La documentación cumple una función cultural y patrimonial. El léxico y expresiones fraseológicas forman parte del patrimonio inmaterial de los pueblos, y su preservación es urgente en contextos de globalización. Clifford Geertz (1992) afirma que la cultura es un sistema de significados compartidos que debe ser interpretado desde dentro. No basta con registrar palabras: es necesario escuchar a los hablantes, recoger sus contextos, comprender sus motivaciones y funciones sociales. La UNESCO, bajo la *Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial* (2003), ha subrayado la importancia de la documentación participativa, siendo las comunidades protagonistas del proceso. Documentar es un acto de reconocimiento cultural. Paul Zumthor (1990) ha señalado que la oralidad no puede separarse de su performatividad: las expresiones viven en la voz que las dice; José Manuel Pedrosa (2003) destaca la importancia de las variantes recogidas de los informantes; cada versión es testimonio de un contexto sociocultural distinto. Por su parte, Jesús Martín-Barbero (1987) y Néstor García Canclini advierten que las culturas populares son espacios de resistencia simbólica.

Desde esta perspectiva, el Diccionario no solo clasifica palabras: preserva memorias colectivas, visibiliza identidades y reivindica voces subalternas. Su estructura permite mostrar la dimensión técnica y sociocultural del lenguaje.

### **5.3. Comunicación intercultural del *Diccionario***

El carácter intercultural se manifiesta en la selección de textos, mayoritariamente autores venezolanos, junto con cronistas coloniales de finales del siglo XVIII y principios del XIX, permitiendo observar el contacto de culturas y épocas que han influido en la conformación del léxico nacional. La organización cronológica de los testimonios pone de relieve la trayectoria histórica de las palabras, su continuidad o evolución en el tiempo.

### **5.4 Fuentes documentales y testimonios del Léxico y unidades fraseológicas**

La presente sección busca contextualizar el léxico y los giros seleccionados a través del análisis de su documentación lexicográfica e histórica y de testimonios literarios y orales.

Se evidencia no solo el uso real de estas expresiones en distintas épocas y registros, así como la riqueza estilística y sociolingüística. Esta investigación es amplia y ha sido necesario seleccionar dentro del material algunas entradas. En consecuencia, no se recogen ni analizan todas las fuentes documentales y testimonios sino una muestra representativa que hemos extraído del tomo I del *Diccionario*.

#### 5.4.1 Léxico: sustantivos y verbos

**Agaje:** a) Documentación: 1884 – Academia Venezolana, *Cédulas*, 60; 1942 — Silva Uzcátegui, R. D., *Enciclopedia larense*, t. II, p. 658; b) Testimonios escritos: 1978 — Medina, V. A., “Un recuerdo al venado”, *El Nacional*, 10 de noviembre, A-5: “Mi previsión nos salvó porque para que pasaran las bestias tuvimos que tumbar yagrumos más gruesos que un hombre y el baquiano, verdadero conocedor, cargaba un hacha en el agaje.”. 1960 — Domínguez, A., *El haitón de los coicoyes*, p. 55: “Corra, pues, y tráigale a su taita, pa’ que termine con esos agajes.”

**Agalludo, -a:** a) Documentación: 1897 – Calcaño, J., *El castellano en Venezuela*, p. 558; 1912 – Picón-Febres, G., *Libro raro*, p. 24; 1916–1918 – Montesinos, P., “Venezolanismos y americanismos”, *Gaceta Profesional* N° 12, p. 329; 1969 – Rosenblat, Á., *Buenas y malas palabras* III, p.121; b) Testimonios escritos: 1964 – Uslar Pietri, A., *Estación de máscaras*, p. 73: “—Es muy poco. —No seas agalludo.”; c) Testimonios orales: 1970 – “Lléname el vaso siquiera, no sean tan agallúo.”; 1972 – Ayer estaba yo de suerte en las carreras; pero quise ganar más y lo perdí todo. “Eso te pasa por agalludo.”; 1980 – “El agallúo ése no me dejó ni una migajita de aguacate.”

**Agarrar:** a) Documentación: 1890 – Seijas, J., *Barbarismos*, p.18; b) Testimonios escritos: 1916–1918 – Montesinos, P., *Gaceta Profesional* N° 12, p. 330; 1981 – Mota, C. R., “Mal uso del operativo”, *El Nacional*, 2 de junio; 1981 – Matías Carrasco, “Cómo no explican...”, *El Nacional*, 28 de noviembre; 1982 – Carreño, G., “Pro y contra del aumento”, *El Universal*, 13 de abril; c) Testimonios orales: 1953 – “La tinaja no agarró suficiente agua.”; 1959 – “Me agarró en la puerta.”; 1970 – “Lo agarré desprevenido.”; 1977 – “Cuando vio la policía agarró a correr.”; 1980 – “No agarraron al ladrón.”

**Agarrón:** a) Documentación: 1915 – Guerrero, E. C., *Diccionario filológico*, p. 25; 1929 – Alvarado, L., *Glosarios del bajo español* II, p. 474; 1942 – Silva Uzcátegui, R. D., *Enciclopedia larense* II, p. 658; 1972 – Chiossone, T., *El lenguaje de Los Andes*, p. 85; b) Testimonio escrito: 1970 – Otero Silva, M., *Cuando quiero llorar no lloro*, p. 101: “No andaba por las vecindades de la capilla, allí fue el agarrón, ningún pacifista que los aplacase ...”

**Ajuste:** a) Documentación: 1977 – Márquez Carrero, A., *Apuntaciones críticas*, p. 77; b) Testimonios escritos: 1949 – Uslar Pietri, A., “La fiesta de Juan Bobo”, *Obras selectas*, p. 669: “Ese Juan Bobo sí es un hombre abierto. Ése sí que tiene ajuste con los reales. Ése sí es verdad que no le duele aflojar la mascada.”; c) Testimonios orales: 1980 – “Mireya no tiene ajuste con los copeyanos...”; 1982 – “A Juan no le gusta trabajar con sueldo sino por ajuste.”

**Apamate:** a) Documentación: 1926 – Pittier, H., *Manual de plantas*, p. 115; 1954 – Aristiguieta, L., “El apamate”, *El Agricultor Venezolano*; b) Testimonios escritos: 1918 – Pocaterra, J. A., “Patria, la mestiza”, *Cuentos grotescos*, I, p. 171: “...reflejos purpúreos de una flor de apamate...”; 1947 – Núñez, E. B., *La ciudad de los techos rojos*, p. 271: “Las calles de La Florida los tienen de árboles: Las Acacias, Los Naranjos, Los Apamates...”; 1955 – Picón-Salas, M., *Los tratos de la noche*, p. 173: “...bucares, araguaneyes, apamates de la Avenida Altamira.”

**Arepa:** a) Documentación: 1881 – Rojas, A., *Vocablos indígenas*, p. 753.; 1969 – Rosenblat, Á., *Buenas y malas palabras*; b) Testimonios escritos (selección) 1628 – Vásquez de Espinoza, A., *Compendio y descripción*, p. 34: “La lengua Caraca para decir (...) dame pan, arepa o’n que ...”; 1936 – Larralde, T., *Guataro*, p. 110: “...debía levantarme a las cuatro para hacer arepas...”; 1935 – Gallegos, R. *Canaima*, 56: No haga caso de lo que oiga por la calle, Coronel -replicó Marcos sin alterarse- no pretendo arruinar a nadie, pues para eso se necesita ser rico como usted, sino ganarme la arepa, simplemente.”

**Arepita:** a) Documentación: 1884 – Academia Venezolana, *Cédulas*, p. 62; 1921 – Alvarado, L., *Glosario de voces indígenas*, p. 13; 1953 – Schael Martínez, G., *La cocina de Casilda*, p. 21; b) Testimonios escritos: 1894 – Urbaneja Achelpohl, L. M., “De temporada”, *El criollismo en Venezuela*, t. I, p. 19: “...en tanto que en el azafate de madera se empolva y se cuaja la manteca de las arepitas.”; 1949 – Palacios, A., *Ana Isabel*, p. 71: “Será Trinidad la que vende pan de hornos o Domitila la que vende arepitas.”

**Armarse:** a) Documentación: 1912 – Picón-Febres, G., *Libro raro*, p. 36; 1929 – Alvarado, L., *Glosarios del bajo español*, I, p.27; b) Testimonio oral: 1960 – “Se armó con mis libros y no hay forma de que me los devuelva.”

**Aro:** a) Documentación: 1912 – Picón-Febres, G., *Libro raro*, pp. 36-37; 1972 – Chiossone, T., *El lenguaje de Los Andes*, p.89.; Testimonio escrito: 1928 – Churión, J. J. “La pasión de los celos”, *La Esfera*, 17 de octubre, s/p: “..sobre el anular la novia llevaba el aro de las futuras nupcias”

**Arrebatón:** a) Testimonios escritos: 1981 – Mayorca, J. M. “La inseguridad personal es un factor de desarrollo que no respeta a nadie”, *El Nacional*, 14 de febrero D-5: ¿A qué se debe que el arrebatón es el delito de mayor crecimiento internacional? En este delito hay mucho de culpa de los dos lados implicados. Del que lo hace y del que lo padece.”; 1981 – Fuenmayor, E., “Motos y motorizados”, *El Nacional*, 2 de marzo, C-2: : Quien conoce el furioso medio de las motocicletas sabe que algunos motorizados que a partir de las seis de la tarde cambian rápidamente de actividad, y se dedican al arrebatón: de carteras, de cadenas (“guayas” y relojes. Es una minoría, pero se hace sentir. La policía lo sabe.”

#### 5.4.2 Fraseologismos: locuciones y refranes

**Abrir un agujero para tapar otro:** a) Documentación: 1916–1918 – Montesinos, P., “Venezolanismos i americanismos”, *Gaceta Profesional*, I, N° 9, p. 232.; b) Testimonio escrito: 1916–1918 – Montesinos, p. 232: “Hay quienes viven abriendo agujeros para tapar agujeros, o sea, entrapando aquí para desentrapar allí.”

**Agarrando aunque sea fallo:** a) Documentación: 1969 – Gómez de Ivashevsky, A., *Lenguaje coloquial*, p. 440.; b) Testimonio escrito: 1959 – *Dominguito*, 30 de mayo: “Nosotros, sempiternos defensores del ‘tírame algo’ o del ‘agarrando aunque sea fallo’...”

**Agarrar cansiano:** a) Testimonio oral: 1960 – Uso oral (Táchira): “Te voy a agarrar cansiano”, dicen las madres tachirenses cuando se les escapa el hijo que van a castigar.; (No se registra documentación escrita en la entrada)

**Aguacero chicharrero:** a) Documentación: 1912 – Picón Febres, G. *Libro raro*, p.25; (No se consignan testimonios en la entrada)

**Alpargata no es zapato ni aunque le pongan tacón:** a) Documentación: 1969 – Domínguez, I. A., “Algunos refranes populares”, *El Universal*, 31 de agosto, p. 24.; b) Testimonio escrito: 1948 – Olivares Figueroa, R., *Folklore venezolano*, I, p. 118: “Que alpargata no es zapato / ni aunque le pongan tacón.”

**Aro liso:** a) Documentación: 1929 – Alvarado, L., *Glosarios del bajo español*, I, p. 27.; b) Testimonios escritos: 1912 – Picón-Febres, G., *Libro raro*, pp. 36–37: “...anda luciendo ya el aro liso.”

**Cruzar(se) (lo)s aros:** a) Documentación: 1972 – Chiossone, T. *El lenguaje de Los Andes*, p. 89.; b) Testimonios: 1920 – Gallegos, R. *Reinaldo Solar*, p. 231: “Avivárase esta nostalgia con la noticia que Graciela Aranda le había dado la noche anterior: el domingo próximo se cruzarían los aros nupciales ella y Menéndez.

**El agalludo come crudo:** a) Documentación: 1966 – Vélez Boza, F., *El folklore en la alimentación*, p. 49.; 1969 – Domínguez, L. A., “Algunos refranes populares”, *El Universal*, 31 de agosto, p. 24.; b) Testimonios: (*No se consignan testimonios textuales*)

**Hacer arepitas:** a) Documentación: 1921 – Alvarado, L., *Glosario de voces indígenas*, p. 13.; (*No se consignan testimonios en la entrada*)

**Más vale mal ajuste que buen pleito:** a) Documentación: 1977 – Fraíno Cordero, F., *Glosario*, p. 49.; b) Testimonios: (*No se consignan testimonios textuales*)

**Pegarse del (al) apamate:** a) Testimonios escritos: 1956 – Márquez Cairós, F., *¡Vienen los andinos!*, p. 52: “Ahí nos pegamos duro del apamate.”; 1959 – Nazoa, A., “Míster Hamlet”, *Teatro*, I, vol. 1, p. 124: “... salen dispuestos a pegarse inmediatamente del apamate.”

**Tragar alpargata:** a) Documentación: 1917 – Montesinos, P., “Venezolanismos i americanismos”, *Gaceta Profesional*, III, N° 1, pp. 6–7.; 1929 – Alvarado, L., *Glosarios del bajo español*, I, p. 17. (*No se consignan testimonios en la entrada*)

## 6. CONCLUSIONES

El estudio del léxico y la fraseología venezolana, permite comprender cómo el lenguaje actúa como un espejo de la cultura y como una barrera o puente en la comunicación intercultural. Las unidades fraseológicas son verdaderas cápsulas de identidad colectiva, cargadas de valores, símbolos y referentes culturales específicos. En el caso del español venezolano, estas expresiones reflejan la idiosincrasia local y condensan experiencias históricas, sociales y emocionales difíciles de traducir literalmente a otras variedades del español o a otras lenguas. La revisión del *Diccionario de venezolanismos* (1993), a pesar de su antigüedad y de una terminología parcialmente desactualizada, demuestra que esta obra sigue siendo un instrumento fundamental para la descripción y análisis de las palabras y expresiones idiomáticas venezolanas. Su estructura basada en fuentes metalingüísticas y testimoniales —literarias, periodísticas y orales— aporta una documentación rigurosa que permite observar cómo estas frases viven, evolucionan y se insertan en el entramado social, convirtiéndose en herramienta clave para lingüistas, traductores, mediadores culturales y docentes que buscan fomentar una competencia comunicativa real y contextualizada.

El análisis detallado de las entradas seleccionadas ha evidenciado una gran diversidad que integran referencias a la vida rural, la fauna, la política o la religiosidad popular, marcando claras diferencias con otras variedades del español.

En definitiva, este trabajo no solo reafirma el valor del *Diccionario de venezolanismos* como fuente lexicográfica, sino que subraya la necesidad de integrar la fraseología en los estudios de lengua y cultura. Documentar, analizar y enseñar estas expresiones es una forma de preservar el patrimonio lingüístico y de construir puentes de entendimiento entre comunidades hispanohablantes y culturas distintas. Como demuestran las entradas analizadas, cada palabra, frase idiomática es una ventana abierta a una forma particular de ver el mundo.

## REFERENCIAS

- Cantera Ortiz de Urbina, J., y Sevilla Muñoz, J. (2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Eiunsa.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corriere della Sera. (s. f.). *Dizionario italiano*.  
[https://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)
- Corriere della Sera. Il Sabatini Coletti: *Dizionario della Lingua Italiana*.  
[https://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)
- Dizionario Internazionale. (s. f.). *Dizionario Internazionale*.  
<https://dizionario.internazionale.it/>
- DLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, (2023): *Diccionario de la lengua española*. Versión electrónica 23.7.
- Gabrielli, A. (2015). *Grande dizionario Hoepli italiano*. Hoepli.
- García Canclini, N. (1995). *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad* (2ª ed.). Grijalbo.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Anthropos.
- Geertz, C. (1992). *La interpretación de las culturas*. Gedisa.
- Martín-Barbero, J. (1987). *De los medios a las mediaciones: Comunicación, cultura y hegemonía*. Gustavo Gili.
- Messina Fajardo, L. A. (2011). Come avispa que cigarrón atora: Paremiología venezolana y “comparancias”. En A. Pamies Bertrán et al. (Eds.), *Paremiología y herencia cultural* (pp. 169–179). Serie Granada Lingüística.
- Messina Fajardo, L. A. (2012). *Paremiografía, paremiología y literatura*. Nuova Cultura.
- Messina Fajardo, L. A. (2021). Somatismos fraseológicos del español de Venezuela: Estado del arte y análisis lingüístico, metafórico y pragmático. En L. A. Messina Fajardo y E. Sánchez-López (Coords.), *Fraseología somática en la lengua y la literatura*. eHumanista/IVITRA, 19, 482–497. University of California.  
<https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/>
- Pedrosa, J. M. (2003). *El cuento tradicional en la literatura y en la tradición oral*. Fundación Joaquín Díaz.
- Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: Clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15–20.
- Sevilla Muñoz, J., y Crida, A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105–114.
- Sevilla Muñoz, J., y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. T. (Eds.). (2009). *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Tejera, M. J. (1983). *Diccionario de venezolanismos* (Tomos I–III). Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología Andrés Bello.
- UNESCO. (2003). *Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial*. UNESCO. <https://ich.unesco.org/es/convenci%C3%B3n>

Vocabolario Treccani on line, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana,  
<https://www.treccani.it/vocabolario/>  
Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang.  
Zumthor, P. (1990). *La letra y la voz: De la "literatura" medieval* (H. Lozano Miralles,  
Trad.). Ediciones del Cobre.